

# Escritura para Competencia Lingüística y Cultural – Fall 2009

## (Writing for Linguistic and Cultural Competence)

Profesor: Juan Pastene

Email: [jpastene@middlebury.edu](mailto:jpastene@middlebury.edu)

### Descripción general:

El Curso se plantea, en primer lugar, como una plataforma de aprendizaje y perfeccionamiento del idioma español a partir de un trabajo personalizado en el marco de la propia experiencia de los alumnos en la realidad chilena. En este contexto, uno de los pilares fundamentales del Curso el progreso que pueden alcanzar los estudiantes en sus competencias y conocimiento del español como segunda lengua, lo cual se concreta a través de dos herramientas fundamentales, como son el cuaderno propiamente tal y la realización del ensayo final.

### Objetivos

#### 1.- Objetivo principal:

Contribuir a que alumno mejore y perfeccione su nivel de español en el transcurso del semestre a través de un trabajo docente personalizado y centrado en las necesidades de cada alumno. Esto se combina con una reflexión del propio estudiante en torno a su experiencia cultural-educacional en la que se encuentra inmerso.

#### 2.- Objetivos específicos:

- a) Contribuir al perfeccionamiento del conocimiento y uso lingüístico del español por parte de los alumnos, especialmente en el nivel escrito.
- b) Apoyar el proceso individual del aprendizaje y perfeccionamiento lingüístico de los alumnos, estimulando su reflexión acerca del uso del español en distintas facetas de su experiencia académica y cultural.
- c) Utilizar la experiencia cultural de los alumnos en sus respectivas ciudades como parte fundamental del programa en su totalidad.
- d) Estimular la observación de distintos y particulares aspectos de la experiencia cultural que viven los alumnos, potenciando un punto de vista crítico en torno a los mismos.
- e) Reforzar y asegurar el uso del español en las diferentes facetas de la experiencia de inmersión, como una forma de cumplir con el compromiso lingüístico y lograr a su vez un aprendizaje sostenido y exitoso de la lengua.
- g) Estimular la reflexión de los alumnos acerca de su experiencia académica y cultural y de los logros que van experimentando en ambas esferas, como una forma de que perciban los avances que logran en cada uno de estos ámbitos.

### Descripción de la estructura del Curso:

El Curso Escritura para Competencia Lingüística y Cultural se divide en dos componentes principales.

#### I Parte:

**Cuaderno:** En él los alumnos deben escribir a mano 8 páginas semanales (moleskin) acerca de distintos aspectos académicos y culturales involucrados en la experiencia de inmersión en sus respectivas ciudades y países. El cuaderno tiene un carácter de confidencialidad con el

profesor encargado del Curso y tienen la posibilidad de registrar a nivel escrito parte de sus experiencias. Se coloca especial énfasis en estimular la observación de los alumnos en torno a distintos aspectos de la cultura en la que están viviendo, fomentando el perfeccionamiento de las competencias lingüísticas y un punto de vista crítico constructivo acerca de sus experiencias. La idea es que el estudiante reflexione en relación con las distintas esferas de sus vivencias académicas y culturales, integrándolas de esta forma en la totalidad del programa académico.

Un aspecto fundamental de este trabajo es que el cuaderno se escribe a mano, como una manera de potenciar una expresión más genuina de las experiencias de los alumnos. Es ampliamente reconocido que la escritura a mano resulta más espontánea, lo cual es entonces trascendental para los fines del curso, especialmente en términos de integrar las experiencias académicas y culturales.

El cuaderno es requerido cada cierto tiempo para la corrección correspondiente, la cual está dirigida a, por un lado, corregir aspectos ortográficos y sintácticos de la expresión escrita y, por otro, a comentar algunas de las observaciones planteadas por los alumnos en torno a la cultura. Cabe mencionar que la entrega y corrección de los cuadernos se realiza a través de reuniones entre el profesor y los alumnos, instancia en la que se discute con el alumno sobre los diferentes aspectos gramaticales y morfosintácticos de la escritura. Estas reuniones se realizan al menos 1 vez al mes al semestre y tienen una duración promedio de 2 horas. El programa invita a un café o un té, para conversar sobre su español y experiencia. Los encuentros pre-programados no se pueden cambiar por asuntos personales como viajes.

Cada semana se escribirá sobre un tema en particular, con una mirada analítica y reflexiva. Sin embargo, también los alumnos pueden incluir algún aspecto de su experiencia en la cultura, universidad, familia, que se relacione directa o indirectamente con ello.

<b>Tema</b>	<b>Semana</b>
- Primeras impresiones de la experiencia	1
- Diferencias del sistema universitario chileno con el estadounidense	2
- La importancia de la familia	3
- El español chileno: los modismos	4
- La religión en Chile: la Iglesia Católica	5
- La visión del régimen militar de Pinochet	6
- Fiestas Patrias - Tradiciones chilenas (gastronomía, danza, música, etc.)	7
- El machismo en la sociedad chilena	8
- Las principales actividades económicas	9
- El impacto de los medios de comunicación	10
- El libre mercado y el capitalismo: consumismo y malls	11
- El cuidado del medio ambiente	12
- La situación política en Chile: elecciones presidenciales	13
- La presencia de población indígena en Chile	14
- Sistemas de educación público y privado	15
- La participación de la mujer	16
- Las nuevas tribus urbanas	17
- La influencia extranjera en Chile	18
- La importancia del turismo en la economía	19
- Impresiones finales de la experiencia	20

Finalmente, a pesar de las correcciones precisadas por el profesor en el Cuaderno, los errores no son contemplados en la evaluación final del Curso, ya que como se mencionó se busca potenciar la escritura expresiva. Aspectos que sí son considerados son la puntualidad y responsabilidad de los alumnos en cumplir con las exigencias establecidas anteriormente.

## **II Parte: Ensayos**

**Ensayo mensual:** Los alumnos deben escribir un ensayo mensual de una extensión de 3 a 4 páginas (doble espacio), cuyo tema principal será la “sustentabilidad en la experiencia de estudiar en el extranjero”, como así también la inmersión en la cultura local. La idea es reflexionar sobre su huella cultural y la manera de cómo pueden impactar tanto en la sociedad chilena como en nuestro programa en sí. De acuerdo también a las indicaciones dadas por el profesor, se podrán integrar otras materias relacionadas a la política, educación, cultura, etc. Este ensayo mensual se envía el último día del mes vía email a: [jpastene@middlebury.edu](mailto:jpastene@middlebury.edu)

**Trabajo de investigación:** Este ensayo se entrega al final del semestre y el tópico es libremente elegido por los estudiantes, en áreas temáticas como: política, religión, arte, medioambiente, subculturas, economía, salud, etc. La materia a investigar se circunscribe así a temas relevantes del quehacer cultural-nacional, permitiendo una reflexión en profundidad. La estructura del informe corresponde a un trabajo de investigación formal, debiendo contar con: introducción, desarrollo, conclusiones y bibliografía. El objetivo de la elaboración de este ensayo es que los alumnos profundicen desde un punto de vista académico en un tema sobre el que muestran especial interés, integrando a su vez su experiencia cultural en las culturas correspondientes. A diferencia del cuaderno, la ortografía y gramática son aquí evaluadas, dado las características de formalidad de la investigación.

Es importante mencionar que a pesar que el paper se entrega al final del semestre, su elaboración se dará inicio a mediados del mismo, lo que se discutirá en las reuniones académicas con el profesor. En cuanto a los pasos de este trabajo, se debe mencionar que previo a la entrega del informe final, los estudiantes deben elaborar 1 borrador, con el fin de que el profesor oriente, de acuerdo a las necesidades individuales de cada alumno, el camino que seguirán en la investigación, sugiriendo a su vez a través de comentarios cuáles son las posibles herramientas que pueden utilizar al respecto. Junto a la parte escrita, los estudiantes pueden sumar anexos como fotografías, videos o entrevistas en su trabajo, dependiendo esto de las características singulares de cada investigación. La idea es que todas estas herramientas se complementen de tal forma que potencien al máximo la investigación de los alumnos y que les sirvan para integrar la experiencia cultural dentro de su experiencia académica.

Como fuentes bibliográficas, se pueden utilizar textos y artículos de revistas, como así también información extraída de sitios web pertinentes o entrevistas para cada caso particular de investigación. La idea es que se combinen ambas herramientas y no hacer uso exclusivo de sitios de Internet, como una forma de asegurar de un cabal trabajo de investigación. Se debe presentar la información específica de cada fuente consultada: en el caso de fuentes escritas, se debe mencionar autor, título, editorial, año y lugar de publicación y número de páginas consultadas; en relación con los sitios web, se debe presentar la dirección completa del link correspondiente y no la del sitio general.

En cuanto a la estructura del ensayo final, éste debe estar compuesto de introducción, desarrollo y conclusión. También se incluye una bibliografía en la parte final.

Finalmente, se deben utilizar en el ensayo final notas a pie de página, las cuales deben incluir los datos de autor, título, editorial, año y lugar de publicación. Esto permite una mejor organización de la información.

Primer draft: 500 palabras

Ensayo final: 4.000 palabras (no se incluye lo escrito en la bibliografía)

**Evaluación y fechas de entrega:**

Cuaderno: 50%

Ensayos mensuales: 20% (entregas el último día del mes)

Ensayo Final: 30%

La evaluación del Cuaderno contempla la consistencia de las observaciones como así también el cumplimiento de las 8 páginas semanales. La ortografía no es aquí evaluada.

Por otro lado, el ensayo final y el draft correspondientes, debido a su carácter de formalidad, sí contempla la consideración de la ortografía y gramática. Aspectos también evaluados al respecto son la solidez del contenido y su organización. El alumno debe demostrar así una gran capacidad de análisis e integración de materias (incluidas no sólo las propiamente académicas, sino también las culturales de acuerdo a su experiencia en el país).

Finalmente, la puntualidad y responsabilidad en las fechas de entrega, son elementos centrales en el desarrollo de cada uno de los componentes del Curso.

Juan Pastene C.

Dirección: Pasaje Oxford 27, Depto. 61, Cerro Alegre – Valparaíso.

Celular: 09-3093385 Email: [jpastene@middlebury.edu](mailto:jpastene@middlebury.edu)